

## ***Bajtín desenmascarado*** **Réplica a las críticas del libro\***

Jean-Paul Bronckart & Cristian Bota  
Universidad de Ginebra

La difusión de la obra *Bakhtine démasqué*<sup>1</sup>, y de las dos traducciones publicadas<sup>2</sup>, ha suscitado hasta ahora una veintena de reseñas (ver referencias en la bibliografía), que van desde el ataque virulento a la aprobación y al reconocimiento pasando por textos que compaginan reproches y comedidos homenajes, o simplemente se limitan a hacer un resumen de los hechos.

Con este artículo respondemos a las críticas y contestamos sobretudo a los diversos reproches que se nos han hecho. Pero antes de exponer nuestras réplicas pensamos que será útil evocar las circunstancias que nos han llevado a realizar un trabajo de investigación cuyo resultado ha sido este libro, recordar las tres grandes cuestiones a las que hemos intentado dar respuesta, así como volver a formular las conclusiones obtenidas en nuestro trabajo sobre el estatus y la importancia de la concepción de los textos/discursos elaborada en la URSS entre los años 1920/1930.

### 1. LA GÉNESIS DE NUESTRAS PREGUNTAS Y DE LA INVESTIGACIÓN

Ambos (el uno y el otro, desde ahora, JPB y CB) trabajamos en el ámbito de las ciencias del lenguaje formando parte de un grupo de investigación creado y dirigido por JPB en la Universidad de Ginebra; un grupo que ha llevado a cabo trabajos de epistemología de psicología del lenguaje y de didáctica de las lenguas a partir de una perspectiva interaccionista básicamente inspirada en la obra de Vygotski<sup>3</sup>.

Desde finales de 1970, JPB y sus colaboradores han desarrollado un enfoque propio en el estudio de la organización de los textos, influido primero por la lingüística enunciativa (de Benveniste a Culioli), pero que ha encontrado después su mayor fuente de inspiración precisamente en las obras atribuidas a Bajtín: *El marxismo y la filosofía del lenguaje* (traducción al castellano, 1992<sup>4</sup>; en adelante, *Marxismo*), *Teoría y estética de la novela*, (1991<sup>5</sup>), y *Estética de la creación verbal* (2003<sup>6</sup>), así como

---

\* Traducción al castellano por Manuel Dolz. Original francés: Bronckart (Jean-Paul) & Bota (Cristian), « *Bakhtine démasqué*. Réaction aux critiques de l'ouvrage ». COnTEXTES [en línea], Prises de position; en línea desde el 24 junio de 2014, consultado el 25 junio de 2015, URL: <http://contextes.revues.org/5971>

<sup>1</sup>Bronckart (Jean-Paul) & Bota (Cristian), *Bakhtine démasqué. Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif*, Genève, Droz, 2011.

<sup>2</sup>Traducción al portugués por Marcos Marcionilo: Bronckart (Jean-Paul) & Bota (Cristian), *Bakhtin desmascarado, história de um mentiroso, de uma fraude, de um delírio coletivo*, Sao Paulo, Parábola, 2012. Traducción al castellano por Cristina Ridruejo Ramos y Eric Jalain Fernández: Bronckart (Jean-Paul) & Bota (Cristian), *Bajtín desenmascarado. Historia de un mentiroso, una estafa y un delirio colectivo*, Madrid, Machado, 2013.

<sup>3</sup>Ver Schneuwly (Bernard) & Bronckart (Jean-Paul) (Dir.), *Vygotsky aujourd'hui*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1985 ; Bronckart (Jean-Paul) & Friedrich (Janette), « Prologue et Présentation », en Vygotsky (Lev S.), *La signification historique de la crise en psychologie*, Paris: La Dispute, [Original francés: Delachaux et Niestlé, 1999, pp. 7-69].

<sup>4</sup>Bajtín (Mijail) [Volóshinov (Valentín)], *Le marxisme et la philosophie du langage*, Paris, Minuit, 1977 [Edición original en ruso: 1927. Traducción al castellano: Volóshinov, *El marxismo y la filosofía del lenguaje (los principales problemas del método sociológico en las ciencias del lenguaje)*, Alianza, Madrid, 1992].

<sup>5</sup>Bajtín (Mijail), *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978 [Edición original en ruso: 1975. Traducción al castellano: Bajtín, *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991].

<sup>6</sup>Bakhtine (Mikhaïl), *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano: Bajtín, *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003].

en los textos que nos llegaron traducidos al francés en *Mijaíl Bajtín y el principio dialógico* (1981<sup>7</sup>), de Todorov (en adelante *El principio dialógico*). Las ideas, formulaciones, propuestas y tesis que estos escritos desarrollaban nos parecieron tan significativas y importantes que el grupo organizó un seminario consagrado exclusivamente a la obra de Bajtín, de 1985 a 1987. Este seminario confirmó el interés de los conceptos de dialogismo, actitud responsiva activa, intertextualidad, etc., así como la fecundidad que conllevaba tal renovación del concepto de género textual y su nuevo método de análisis; pero, ya desde aquellos primeros momentos, los participantes de aquel seminario cayeron en la cuenta que algunos textos bajtianos (*El autor y el héroe en la actividad estética*<sup>8</sup>, por ejemplo) parecían inspirados en un marco teórico muy diferente al que subyacía en *Marxismo* y advirtieron que la síntesis elaborada por Todorov en *El principio dialógico* tenía visos de ser algo artificiosa o excesiva en diversos puntos. Estas reservas no empañaron en modo alguno la admiración que el grupo profesaba a Bajtín y a su obra como atestiguan los análisis, los comentarios, las referencias y alusiones siempre altamente positivas que constan en numerosos textos de la década de 1980<sup>9</sup> y de 1990<sup>10</sup>. Como a muchos entonces, nos intrigaba la cuestión de la autoría de *Marxismo*, pero sin que le prestáramos demasiada atención al tema, sin llegar a comprender qué consideración debíamos darle; como muchos ahora, nos imaginábamos a Volóshinov y a Medvédev, o bien como metafóricos fantasmas, o bien como oscuros discípulos a los que el maestro había ofrecido la posibilidad de firmar muchos de sus propios textos. Confiábamos en los diagnósticos de los especialistas en la materia, entre otros, por ejemplo, el que propuso Aucouturier en su *Préface* de la edición francesa (1978) de *Teoría y estética de la novela*:

« [...] le premier écrit connu de Bakhtine [...] complète et éclaire trois autres livres parus en 1927 et 1929 sous la signature de N. Volochinov (*Le freudisme*<sup>11</sup> et *Marxisme et philosophie du langage*) et de P. Medvedev (*Le méthode formelle dans la science de la littérature*<sup>12</sup>) mais qui, aujourd’hui, lui sont généralement attribués: indépendamment même de la problématique qui leur est commune, le style, avec sa rigueur démonstrative, sa précision et sa vigueur imagée dans le maniement des termes abstraits, confirmerait, s’il en était besoin, la paternité de Bakhtine. **Nous avons là l’exemple assez rare d’un savant acceptant l’anonymat, sacrifiant sa notoriété personnelle à la diffusion de son œuvre**<sup>13</sup>. »

---

<sup>7</sup>Todorov (Tzvetan), *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique. Suivi de: Ecrits du Cercle de Bakhtine*, Paris, Seuil, 1981. [Traducción al castellano: *Mijaíl Bajtín y el principio dialógico en la creación literaria y en el discurso humano*. Suplementos-Anthropos, Barcelona, 1992].

<sup>8</sup>Bakhtin (Mijaíl), « L’auteur et le héros », en *Esthétique de la création verbale*, pp. 25-210, Paris, Gallimard, 1984 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano, Bajtín, “Autor y personaje en la actividad estética”, en *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp.13-181].

<sup>9</sup>Ver Schneuwly (Bernard) & Bronckart (Jean-Paul), « Pour une psychologie du langage », *Archives de Psychologie*, n° 51, 1983, pp. 155-160 ; Bronckart (Jean-Paul), Bain (Daniel), Schneuwly (Bernard), Davaud (Clairette) & Pasquier (Auguste), *Le fonctionnement des discours. Un modèle psychologique et une méthode d’analyse*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1985 ; Bronckart (Jean-Paul), « Interactions, discours, significations », *Langue française*, n° 74, 1987, pp. 29-50.

<sup>10</sup>El capítulo central de Bronckart (Jean-Paul), *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1997, se abre con una larga cita de Bajtín y contiene muchas referencias positivas a este solo autor.

<sup>11</sup>*Le freudisme*. Lausanne: L’Age d’Homme, 1980 [Edición rusa original, 1927. Traducción al castellano: Valentín N. Voloshinov, *Freudismo: un bosquejo crítico*, Paidós, Buenos Aires, 1999].

<sup>12</sup>*Le méthode formelle dans la science de la littérature*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2008. [Edición rusa original: 1928. Traducción al castellano: *El método formal en los estudios literarios*. Alianza, Madrid, 1994].

<sup>13</sup>Aucouturier (Michel), « Préface », en Bakhtine (Mikhaïl), *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 10-11. [Traducción al castellano: Bajtín, *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991]. En todas las citas de este artículo, el subrayado en negrita es nuestro. En cuanto a las referencias a artículos publicados en línea que no tengan paginación especial, remitiremos directamente a los párrafos donde figuraban las citas (caso que la numeración esté disponible).

“[...] el primer texto conocido de Bajtín [...] esclarece y completa otros tres libros aparecidos entre los años 1927 y 1929, dos de ellos firmados por N. Volóshinov (*Freudismo: un bosquejo crítico* y *El marxismo y la filosofía del lenguaje*) y el tercero por P. Medvédev (*El método formal en los estudios literarios*), pero que hoy se atribuyen a Bajtín: independientemente de su problemática común, el estilo riguroso en las demostraciones, preciso y vigoroso en la figuración de términos abstractos, confirmaría, si fuera necesario, la paternidad de Bajtín. **Hete aquí el ejemplo, nada frecuente, de un sabio que asume el anonimato i sacrifica su renombre a la difusión de su obra.**”

Nuestra actitud a este respecto, sin embargo, fue progresivamente mudando en el transcurso del cambio de siglo a causa de tres factores. En primer lugar, constatamos que, en el ámbito cultural de la lengua alemana, la reasignación de la autoría de *Marxismo* a Bajtín jamás había tenido ningún crédito y por lo tanto la obra se había publicado siempre firmada por Volóshinov; la ocasión hizo que nos enteráramos de la existencia de artículos que se oponían a esta sustitución, en particular el que había publicado Titúnik<sup>14</sup>. Trabajamos entonces con la unidad de eslavística de la Universidad de Lausana, cuyo director, Patrick Sériot, había emprendido con Inna Tylkowski-Ageeva una nueva traducción de *Marxismo*<sup>15</sup> y consultamos igualmente los abundantes escritos de los investigadores y analistas de *The Bakhtin Centre* de la Universidad de Sheffield: a pesar de algunas diferencias en las apreciaciones, todos estos trabajos restituían a Volóshinov y a Medvédev la autoría de los textos que habían firmado, y se la restituían constatando que su estatus era de investigadores cualificados y autónomos, más productivos en vida que Bajtín. Pero el factor decisivo de nuestra conversión fue la publicación en francés de *Pour une philosophie de l'acte*<sup>16</sup>, obra que, según el *Préface* de Bocharov, reúne fragmentos de textos redactados por Bajtín entre 1921 y 1924/25. Desde el primer momento la lectura del texto incluso aumentó nuestra perplejidad, porque su orientación religiosa y fenomenológica aparecía como claramente opuesta, no sólo a los textos de *Marxismo* y otros textos de los años 1920 firmados por Volóshinov y Medvédev, sino también a algunos de los tardíos textos firmados por el mismo Bajtín como *Los géneros discursivos*<sup>17</sup> o *La palabra en la novela*<sup>18</sup>: la crítica de la literatura que en ellos proponía el joven Bajtín era, por la naturaleza misma de los argumentos utilizados, fundamentalmente monológica. Más aún, nuestra perplejidad mudó en estupefacción ante la acogida entusiasta de algunos colegas, por otra parte vygotsquianos, que llegaron a identificar en este texto las premisas de un enfoque interaccionista social de la actividad literaria, y más en general de las actividades humanas. Parecía entonces como si un extraño razonamiento explicara este tipo de reacciones: “puesto que el texto es de Bajtín, necesariamente es genial y, siendo como es de Bajtín, también prefigura necesariamente las tesis desarrolladas en textos tan imponentes como son *Marxismo* o *Los géneros discursivos*”.

---

<sup>14</sup>Titunik (Irwin R.), « Bakhtin &/or Voloshinov &/or Medvedev, Dialogue &/or Doubletalk ? », en Benjamin A. Stolz, Irwin R. Titunik & Lubomir Doležel (Ed.), *Language and literary theory: in honor of Ladislav Matejka*, Baltimore – London, John Hopkins University Press, 1984, pp. 535-564 ; Titunik (Irwin R.), « The Baxtin Problem, Concerning Katerina Clark and Michael Holquist's Mikhail Bakhtin », *The Slavic and East European Journal*, n° 30, 1986, pp. 91-96.

Entre los escépticos de primera hora podemos añadir a René Wellek, mencionado en la reseña de Dumitu (Teodora), « Bahtin... demascát », *Cultura* [en línea], n° 385, 2012, publicado el 16 de agosto 2012, consultado el 13 junio de 2014,

URL: <http://revistacultura.ro/nou/2012/08/bahtin-demascat/>. Ver Wellek (René), *Une histoire de la critique moderne: la critique française, italienne et espagnole (1900-1950)*, Paris, J. Corti, 1996 [Edición original en inglés: 1992].

<sup>15</sup>Este largo proceso de traducción condujo a la publicación de un libro bilingüe, con el único nombre del autor Valentín Nicolaevich Volóshinov que llevaba el título de *Marxisme et philosophie du langage: Volochinov (Valentin), Marxisme et philosophie du langage*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010.

<sup>16</sup>Bakhtine (Mikhaïl), *Pour une philosophie de l'acte*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 2003 [Edición original en ruso: 1986. Traducción al castellano: Bajtín, *Hacia una filosofía del acto ético (De los borradores y otros escritos)*, Antropos, Barcelona, 1998].

<sup>17</sup>Bakhtine (Mikhaïl), « Les genres du discours », en *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984, pp. 263-308 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano: Bajtín, “Géneros discursivos” en *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp.248-290 ].

<sup>18</sup>Bakhtine, (Mikhaïl), « Du discours romanesque », en *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, pp. 83-233 [Edición original en ruso: 1975. Traducción al castellano: Bajtín, “La palabra en la novela”, en *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991, pp.77-237].

## 2. CUESTIONES DE INICIO, MÚLTIPLES SORPRESAS Y UNA ESCRITURA AIRADA

Esta renovado examen de la situación nos llevó a publicar un primer artículo<sup>19</sup> sosteniendo que las posiciones de Bajtín i de Volóshinov/Medvédev sobre el estatus de los géneros textuales eran radicalmente opuestas y denunciando los “préstamos camuflados” sonsacados de *Marxismo* de Volóshinov que abundan en los escritos tardíos de Bajtín (que *jamás* citó en su obra, ni evocó siquiera, los trabajos de Volóshinov o Medvédev). La publicación del artículo conllevó duras críticas, surtidas por algunos colegas, a veces, de simbólicas amenazas: fenómeno insólito que, más que de aviso de silencio, ha estimulado nuestro trabajo y la búsqueda de respuestas a las tres órdenes de preguntas siguientes.

La primera corresponde evidentemente a la autoría de los textos, digamos “disputados”; a saber, los textos que Volóshnikov y Medvédev habían firmado ya desde el primer momento de su publicación, pero de los cuales ulteriormente Bajtín ha reivindicado su paternidad. Para esclarecer esta situación nos era necesario por un lado reunir todas las informaciones disponibles sobre la carrera profesional de los tres personajes y sobre sus eventuales relaciones entre 1920 i 1936/1938<sup>20</sup>, y por otro encontrar la información pertinente que nos permitiera comprender por qué, cómo y cuándo había empezado, Bajtín, a atribuirse la paternidad de unos textos que ya estaban firmados por sus “amigos”, en el entretanto desaparecidos.

La segunda pregunta que nos hacíamos trataba de identificar la posición real (o específica) de Bajtín; nos preguntamos por la relación que guardan los textos que él había redactado durante los años de 1920 (pero que no fueron publicados hasta mucho más tarde: *Hacia una filosofía del acto ético*<sup>21</sup>, *El autor y el héroe*<sup>22</sup>, *El problema del contenido*<sup>23</sup>) y, de un lado *Problemas de la poética de Dostoievski*<sup>24</sup> de 1930 (en adelante, *Dostoievski*) y de otro los textos que él mismo había redactado entre los años de 1935 y 1960. ¿Cómo explicar dos tonalidades y estilos tan opuestos en unas obras escritas por el mismo autor y cuáles habían sido los eventuales comentarios de Bajtín (i/o de sus allegados) a este respecto?

La tercera cuestión, en fin, atañía a la historia de la acogida, en América latina, en Europa y en USA, del contenido de este conjunto de textos que nos conciernen; y en este mismo orden de cosas se trataba de examinar los argumentos proporcionados por Bajtín i/o por sus promotores que justificasen la sustitución de unos autores por otro, así como la reacciones, objeciones o consentimiento que esta

---

<sup>19</sup>Bota (Cristian) & Bronckart (Jean-Paul), « Volochinov et Bakhtine, deux approches radicalement opposées des genres de textes et de leur statut », *Linx*, n° 56, « Les genres de texte », 2008, pp. 67-83. [Traducción al castellano: Voloshinov y Bajtín: dos enfoques radicalmente opuestos de los géneros de textos y de su carácter. In D. Riestra (Ed.), [Saussure, Voloshinov y Bajtin revisitados. Estudios históricos y epistemológicos](#) (pp. 107-127), Buenos Aires, 2010].

<sup>20</sup>1936 et 1938, fechas de los decesos, respectivamente, de Volóshinov et de Medvédev.

<sup>21</sup>Bakhtine (Mikhaïl), *Pour une philosophie de l'acte*, *op. cit.* [Traducción al castellano: Bajtín, *Hacia una filosofía del acto ético (De los borradores y otros escritos)*, Antropos, Barcelona, 1998].

<sup>22</sup>Bakhtine (Mikhaïl), « L'auteur et le héros », *op. cit.*

<sup>23</sup>Bakhtine (Mikhaïl), « Le problème du contenu, du matériau et de la forme dans l'œuvre littéraire », en *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 21-82 [Edición original en ruso: 1875. Traducción al castellano: Bajtín, *El problema del contenido, el material y la forma en la creación literaria en Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991].

<sup>24</sup>Bakhtine (Mikhaïl), *La poétique de Dostoievski*, Paris, Seuil, 1970 [Edición original en ruso: 1963. Traducción al castellano *Problemas de la poética de Dostoievski*, F.C.E. de España, Madrid, 2004].

sustitución y los argumentos aducidos habían suscitado entre los especialistas en materia de teoría literaria.

Con el fin de tratar adecuadamente este conjunto de problemas optamos de inmediato por atenernos, no sólo a las necesarias revisiones y análisis de los textos firmados por los tres autores, sino a un examen en profundidad de toda la prolífica literatura conmemorativa producida en el mundo durante cuatro décadas (entre 1970 a 2010); esta literatura (más de 300 obras i/o artículos) constituía a nuestros ojos un objeto de estudio con suficientes datos para llevarnos a comprender lo que verdaderamente estaba en juego en este caso. Y esta relectura de los textos firmados por los tres autores, y sobretodo el ensamblaje, examen minucioso de imbricaciones y análisis comparativo de los textos de comentario, ha sido desde el principio una fuente de sorpresas y de perplejidad, que se ha tornado en incredulidad de pronto, luego en estupor, para mudar de golpe en enojo y, realmente, en profunda cólera. Sin necesidad de volver a los hechos (en especial “a los hechos de la escritura”) que denunciamos en nuestra obra, queremos señalar cuatro motivos que nos mueven al estupor y cólera.

Para empezar, la actitud de Bajtín, tal como nos la han referido todos sus interlocutores entre los años 1960-75: ha dado múltiples versiones sobre su hipotético cometido en la redacción de los textos disputados, múltiples y contradictorias. La vida, efectivamente, le fue difícil y estuvo enfermo, pero esto no impide que estuviera cuerdo cuando se abrió el caso en la década de 1960, y un autor no puede albergar dudas sobre si ha escrito, o no, una tal obra o un tal otro artículo. Bajtín ha intentado despojar a sabiendas las obras de sus (viejos) amigos fallecidos, silenciando totalmente el origen de esta contribución intelectual.

Luego está la diligencia de algunos biógrafos, en particular la de Clark & Holquist<sup>25</sup> y sus seguidores, consistente en denigrar adrede Volóshinov y Medvédev, tanto intelectual como moralmente, y todo ello sin aportar ningún dato fehaciente o demostrable que pueda hacerlo creíble, con la única finalidad de justificar la reasignación de sus textos a Bajtín. Sin embargo los hechos de que disponemos les contradicen, porque Volóshinov era un notable investigador y Medvédev dió testimonio con su vida política y con una obra mayor de una postura ética particularmente valerosa que no fue ajena, sin duda, a su ejecución sumaria en 1938.

Más aún, el contenido de los textos que glorifican la obra bajtiana publicados en el marco de la divulgación y propagación de su obra: los textos de d'Ivanov<sup>26</sup> o los de Clark & Holquist<sup>27</sup>, que erigen el autor como precursor genial de todas las corrientes lingüísticas que han emergido en el siglo XX (incluso corrientes diametralmente opuestas); y los textos de *Bajtín y el principio dialógico* de Todorov, menos extravagante pero muestra sin embargo una notable capacidad para hacer aparecer como compatibles unas posiciones epistemológicas que hasta ahora se consideraban antagónicas. Y si el contenido de estos textos nos llena de estupor, qué decir de los comentarios elogiosos que han suscitado o de los silencios condescendientes, permisivos o consentidos.

Está en fin, la credulidad i/o la complacencia voluntaria de que han dado prueba muchos de los especialistas en la materia. Credulidad aceptando declaraciones relativas a la omnipaternalidad bajtiniana, credulidad aceptando alegremente que se pudieran despojar dos autores de sus obras al tiempo que se ensalzaba “la inmensa modestia” de quien “recobrándolos” se los cobraba. Complacencia cuando se asumieron unos textos que denigraban las personas y las obras de Volóshinov y de Medvédev (en particular Clark & Holquist), unos escritos que no eran otra cosa que un correveidile. Obcecación en el empeñamiento por encontrar parecidos y continuidades entre los

---

<sup>25</sup>Clark (Katerina) & Holquist (Michael), *Mikhail Bakhtin*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1984.

<sup>26</sup>Ivanov (Vyacheslav V.), « The significance of M. M. Bakhtin's ideas on sign, utterance, and dialogue for modern semiotics », *Soviet Studies in literature*, vol. 11, nº 2-3, 1975, pp. 186-243 [Edición original en lengua rusa: 1973].

<sup>27</sup>Clark & Holquist, *op. cit.*

escritos de juventud de Bajtín, por un lado, y la mayor parte de la obra posterior firmada por él, por otro, tanto si era suya como de Volóshinov y Medvédev; más cegea, todavía, ante las evidentes tomas, o requisas, apenas parafraseadas, de temas desarrollados en los textos originales de Volóshinov que aparecen en los escritos tardíos de Bajtín. A lo que deberemos añadir esa suerte de complicidad en el negocio que, para algunos, consiste en fabricar, a partir de cero, “historias” de las relaciones entre los tres personajes en los años 1920, con el objetivo de adjudicar a Bajtín la prestigiosa categoría de maestro de obras.

Como señala la mayor parte de las críticas, y en general nos lo han echado en cara, el estupor y la cólera se traducen en el tono y el estilo de nuestra obra, que contraviene las normas y los usos que se supone que entre los científicos hay que respetar. Pero si és evidente que debemos reconocer algunos errores de hecho o de interpretación, en conjunto asumimos el tono de la obra, recordando a propósito, como apuntava Laurent Jenny en su crítica, que “ la virulencia en el tono (...) no excluye la seriedad del análisis”<sup>28</sup>; volveremos a tratar este tema más adelante.

Es oportuno añadir, aludiendo a ciertos críticos que no se deben haber leído la segunda parte de nuestra obra (o que no la han querido comprender), que seguimos admirando el planteamiento epistemológico, los postulados teóricos y metodológicos, así como el entramado de conceptos analíticos propuestos en los escritos de los años 1920 (los textos de Volóshinov y Medvédev y del *Dostoievski* firmado por Bajtín) y que han sido retomados o reformulados en algunos escritos posteriores, firmados asimismo por Bajtín. En nuestra trayectoria personal nos hemos inspirado ampliamente en estos trabajos y continuaremos haciéndolo, reconociendo siempre y de forma explícita nuestra deuda al respecto; los análisis de donde sale nuestra obra son los que nos llevan a tematizar con mayor intensidad todavía la coherencia interna de esta parte del corpus, así como a estudiar la evidente afinidad de su enfoque con el que paralelamente desarrollaba Vygotsky<sup>29</sup>.

Después de todo son estos mismos análisis y nuestra propia posición los que conducen a disociar limpiamente los textos de orientación interaccionista social de unos textos de juventud de Bajtín y de ciertos pronunciamientos tardíos (muy explícitos) de éste. Y aunque criticamos con rudeza las tomas de posición desarrolladas en estos documentos, no discutimos de ninguna manera su legitimidad intrínseca, y estamos dispuestos a debatir con quienes, como Frédéric François<sup>30</sup>, hacen de ellos una lectura global positiva. Pero rechazamos con firmeza los intentos de amalgamar o confundir estas dos orientaciones, porque implican un posicionamiento que, ignorando las divergencias epistemológicas, se sitúa de hecho más allá del orden científico y se inscribe por consiguiente en el orden de lo religioso o lo sectario, impregnando de un aura casi mística los conceptos - por otra parte fundamentales - de dialogismo, de polifonía o de intertextualidad.

Habida cuenta esta bipartición, de la qual acabamos de subrayar la necesidad, se nos plantea el problema del estatus que deberíamos asignar a los textos firmados por Bajtín como son las dos versiones de *Dostoievski*, *Los géneros discursivos* y *La palabra en la novela*. Sobre este punto hemos desarrollado una interpretación, y la mantenemos porque es la que consideramos más plausible en vista de los datos que hemos recogido. Y aunque no tengamos pruebas formales de lo que conjeturamos, sostenemos con determinación que la cuestión del estatus de estos textos está necesariamente ligada al intento bajtiano de apropiación de las obras de Volóshinov y Medvédev, y que esta cuestión no puede ser tratada sin tener en cuenta los comentarios – sumamente negativos – que Bajtín formuló al final de su vida a propósito de la orientación socio-interactiva de estos escritos.

---

<sup>28</sup>Jenny (Laurent), « De qui Bakhtine est-il le nom ? », *Critique*, n° 778, 2012, p. 200 [también disponible en línea, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.cairn.info/revue-critique-2012-3-page-196.htm>].

<sup>29</sup>Ver Vygotski (Lev S.), *Pensée et langage*, Paris, La Dispute, 1997 [Edición original en ruso: 1934]; Vygotski (Lev S.), *La signification historique de la crise en psychologie*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1999 [Edición original en ruso: 1982].

<sup>30</sup>François (Frédéric), *Bakhtine tout nu*, Limoges, Lambert-Lucas, 2012.



### 3. A PROPÓSITO DE CRÍTICAS INCENDIARIAS, O, MAJLÍN & DOLGORUKOVA (2013) LLEVAN RAZÓN POR PARTIDA DOBLE

Cuatro reseñas sobre nuestra obra consisten en severas condenas. La primera (que es también el primer comentario a nuestro texto) está firmada por Marc Hersant y se publicó con el título de *Bakhtine démantibulé* en el *Magazine littéraire* de diciembre de 2011<sup>31</sup>. El autor reconoce que algunos de los problemas que planteamos son ciertamente dignos de interés, pero considera que nuestra manera de tratarlos es de tal naturaleza, sobre todo algunas afirmaciones “casi calumniosas” sobre Bajtín, que “para un estudio sereno de las relaciones respectivas entre Bajtín, Volóshinov y Medvédev en la historia del pensamiento y para un nuevo equilibrio armonioso de las glorias póstumas se precisará tiempo”. Que así sea, continuemos esperando; aunque con el tiempo que disponemos de esta manera podríamos preguntarnos por qué, mientras un centenar de especialistas trataba de estas cuestiones durante cuatro decenios, este estudio serio y global nunca se haya realizado, y preguntémonos también a título de qué el resultado de semejante trabajo debería, a priori, concluir con un “equilibrio armonioso”.

Las críticas de de Yan Hamel<sup>32</sup>, de Iván Ivánovitch Ivanov<sup>33</sup>, y de Vitaly Majlín y Natalia Dolgorukova<sup>34</sup> son decididamente incendiarias. Hamel se mofa de nuestro trabajo, del tono y del estilo, y califica nuestro libro de “nueva Biblia, abrumadora de verdad monológica<sup>35</sup>”. Con el título de *Un imposteur nommé Bronckart*, Ivanov retoma en parte los argumentos que durante decenios han desarrollado aquellos que preconizan el olvido de este asunto: según ellos, los autores no importan, sólo cuenta el significado de lo que está escrito, y si nosotros hubiéramos llegado a comprender el sentido profundo de la idea de dialogismo, de intertextualidad, etc., hubiésemos caído en la cuenta de cuánta vanidad hay en nuestras diligencias “policiales”. De esta manera recurre Ivanov a una hermenéutica especular explotada sin cesar en el marco del bajtismo, pero cuyo estatus y condiciones de posibilidad aun se merecerían un mínimo de análisis. También Majlín et Dolgorukova son severos en un texto que recoge muchos de los argumentos que esgrimen los partidarios del *statu quo*, que ignoran deliberadamente las aportaciones de Volóshinov y de Medvédev porque los autores continúan sosteniendo a pesar de los pesares la tesis de la omnipaternidad bajtiana:

« La symbiose créative du marxisme et du formalisme, la science “matérialiste”, l’utopie futuriste et la “jeune poésie russe” qui s’est ébauchée durant les années postrévolutionnaires (**symbiose que Bakhtine a définie en 1924 comme une “esthétique matérielle”, puis qu’il a analysé, en**

---

31Hersant (Marc), « Bakhtine démantibulé », *Magazine Littéraire*, décembre, 2011, p. 42 [disponible en línea, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.magazine-litteraire.com/content/recherche/article?id=20651>].

32Hamel (Yann), « Le bakhtinisme est un inhumanisme », *@analyses* [en ligne], vol. 7, n° 2, 2012, pp. 265-276, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.revue-analyses.org/index.php?id=1937>.

33Ivanov (Ivan I.), « Um impostor chamado Bronckart », *vigotski.net* [en ligne], 2013, URL: [http://www.vigotski.net/ivanov\\_contra\\_bronckart.pdf](http://www.vigotski.net/ivanov_contra_bronckart.pdf). Después de la consulta del 13 de junio 2014 nos percatamos ahora que este texto ha sido retirado de la dirección indicada ; lo mantenemos nosotros a disposición de quienes deseen consultarlo.

34Makhlín (Vitaly L.) & Dolgorukova (Natalia M.), « Le ressentiment des dupes », *Enthymema* [en línea], n° 9, 2013, pp. 407-411, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/3609/3786>.

35Hamel (Yann), *op. cit.*, p. 275.

vulgarisant ce genre “pour les pauvres”, dans les “textes contestés” de la seconde moitié des années 1920 et sous l’angle d’un marxiste qu’il n’a jamais été et ne sera jamais)<sup>36</sup> [...] »

« La langue particulière des années 20 dans laquelle **Bakhtine a été contraint d’écrire les “textes discutés”**<sup>37</sup>.

“La simbiosis creativa del marxismo y del formalismo, la ciencia “materialista”, la utopia futurista y la “joven poética rusa” que se proyectó durante los años postrevolucionarios (**simbiosis que Bajtín ha definido en 1924 como una “estética material”, que después ha analizado, vulgarizando este género “para pobres”, en los “textos disputados”** de la segunda mitad de la década de 1920 y desde la perspectiva del marxista que jamás ha sido y que no será jamás) [...]”

“La lengua particular de los años 20 con la **que Bajtín se vio obligado a escribir los “textos discutidos”**”

Persistir en esta creencia sólo puede llevarnos a la desorientación, sin embargo nos parece que, a Majlín y a Dolgorukova, les sobra razón; en primer lugar, cuando afirman que nuestra manera de actuar y nuestra subida de tono son producto de un “resentimiento propio de incautos” y aun después cuando consideran de manera bastante explícita que esta manera de actuar y los que así actúan, como nosotros, un ejemplo de la estupidez humana.

Respecto al primer comentario, repetiremos una vez más que nuestro libro es efectivamente un libro airado, colérico, por las razones que hemos aducido más arriba y, claro está, también porque nos sentimos profundamente engañados y, más todavía, porque como profesionales nos choca esa capacidad que tienen algunos para amañar la Historia a su guisa (véase los múltiples “relatos” sobre la condiciones de redacción de los textos en disputa) o para situarse más allá de la cualquier reflexión epistemológica real, de modo y manera que se pueda elaborar un nuevo enfoque estético que encuentran por sí solo genial. Y en este sentido se confirma el pronóstico con que concluía Lapacherie su recensión:

« [...] ce *Bakhtine démasqué* peut ou va provoquer chez de nombreux lecteurs un véritable malaise ou même un vague sentiment de honte, car ces affabulations analysées dévoilent l’état de désastre dans lequel sombrent les études de lettres, ou tout vaut n’importe quoi et réciproquement<sup>38</sup>. »

“[...] este *Bajtín desenmascarado* puede provocar o provocará entre muchos lectores una verdadera desazón o incluso un vago sentimiento de vergüenza, porque las fabulaciones analizadas desvelan el estado desastroso en el que se desmoronan los estudios de letras, en donde todo vale cualquier cosa i viceversa.”

Optamos por un estilo de escritura que no habíamos practicado en ningún otro de nuestros escritos, y sí, la inexperiencia nos ha hecho ser sin duda un poco (demasiado) torpes en algunos comentarios; no obstante persistimos en considerar esto menos grave que todas las liguerzas a las que nuestro trabajo nos ha confrontado. Nos parece, además, que el uso de palabras decorosas y expresiones de cortesía no era en absoluto lo más adecuado para tratar una situación del tipo que nos ha tocado analizar: un científico tiene también todo el derecho a levantar la voz, tanto en estas ámbito como en otras

---

<sup>36</sup>Makhlin (Vitaly L.) & Dolgorukova (Natalia M.), *op. cit.*, p. 409.

<sup>37</sup>*Ibid.*, p. 410.

<sup>38</sup>Lapacherie (Jean-Gérard), « Mikhaïl Bakhtine démasqué », *Stalker* [en línea], 2013, publicado el 18 de febrero de 2013, consultado el 13 junio 2014, URL: <http://www.juanasensio.com/archive/2013/02/13/mikhail-bakhtine-demasque-bronckart-bota-lapacherie.html>.



circunstancias; el exceso de celo de quien se compromete nos parece menos condenable que un exceso de complacencia o de cejera voluntaria.

Y sí, como afirman Majlín et Dolgorukova desde la introducción a la conclusión de su comentario, somos “estúpidos”, a decir verdad más estúpidos aún de lo que se imaginan. Para empezar, hemos cometido la estupidez de confiar en los trabajos de archivo realizados sobre todo por Patrick Sériot<sup>39</sup>, Inna Tylkowski<sup>40</sup> i los miembros de *Bakhtin Centre*<sup>41</sup>, que llevan a restituir a Volóshinov la autoría plena de los textos que había firmado y de forma simultánea demuestran la inexistencia de un “Círculo de Bajtín”. Hemos cometido la estupidez de creer en la sinceridad / autenticidad de muchos autores que, como Jakubinski, Leontiev, Luria, Vinogradov, Vygostki y tantos otros que intentaban, en la URSS pre-estalinista de los años 1920 elaborar enfoques científicos inspirándose en el marxismo tal como ellos lo comprendían (o según cómo les llegaba). A propósito, calificar los escritos de Volóshinov y Medvédev de “divulgación para pobres” es un insulto a los mismos textos, a su autor y a numerosos lectores, insulto que – en el estilo decoroso que adoptamos de aquí en adelante – nos hace enmudecer. A este respecto, también hemos cometido la estupidez de evitar anacronismos, incluyendo uno según el cual estos textos y sus autores no eran de ninguna manera marxistas porque contestaban – y es muy cierto – aspectos diversos de algunas posiciones que llegarían a ser dogmas estalinistas, o que serán sabiamente reformulados por los teóricos del partido comunista francés ! Hemos cometido también la estupidez de creer que un autor, mentalmente sano, debe saber si ha escrito un libro – o no – treinta años antes, aun cuando la situación de la época fuera de tiempos revueltos; y si desde entonces este mismo autor cuenta a unos interlocutores, a priori dignos de confianza, múltiples versiones de su eventual papel en la redacción de una decena de textos, nosotros caemos de nuevo en la estupidez de preguntarnos qué es lo que esconde. En fin, somos estúpidos porque no aceptamos una lectura de la historia y unos análisis de textos, reacios a aceptar como única razón que provenga de renombrados sabios (de Holquist a Todorov) y que han sido avalados por una mayoría. Por supuesto hay que reconocer que, desde la altura y extraterritorialidad epistemológica donde se expresan Vitali Majlín y Natalia Dolgorukova, estas preocupaciones, que han salido del “bajo mundo” que nosotros habitamos, deben parecerles despreciables.

Enteramente centrados en demostrar lo inane de nuestro camino y estigmatizar nuestras diligencias, las recensiones de Hamel, Ivanov y Majlín et Dolgorukova no paran mientes en los problemas históricos y textológicos que nosotros hemos tratado, y aunque Hersant reconoce que algunos de estos problemas existen y son pertinentes no precisa de cuáles se trata.

Otros críticos, en cambio, sí que entran en materia sobre estas cuestiones y sobre el análisis que hemos propuesto, a veces con rudeza, como es el caso, en mayor o menor grado, de las recensiones publicadas por Daniela Jakubaszko<sup>42</sup>, Francesca Mambelli<sup>43</sup>, Karine Zbinden<sup>44</sup> y Serge Zenkine<sup>45</sup>. Responderemos a las observaciones y reproches expresados en sus cuatro escritos a texto seguido

---

<sup>39</sup>Ver Sériot (Patrick), « Préface. Volochinov, la philosophie de l'enthymème et la double nature du signe », en Volochinov (Valentin), *Marxisme et philosophie du langage*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp. 13-109.

<sup>40</sup>Tylkowski (Inna), *Volochinov en contexte. Essai d'épistémologie historique*, Limoges, Lambert-Lucas, 2012.

<sup>41</sup>Ver Brandist (Craig), « Early Soviet research projects and the development of “Bakhtinian” ideas: the view from the archives », en *Proceedings of the xii International Bakhtin Conference*, Jyväskylä, University of Jyväskylä, 2006, pp. 144-156.

<sup>42</sup>Jakubaszko (Daniela), « O lugar e os sentidos do sensacionalismo na ciência », *Revista Espaço Acadêmico* [en línea], n° 156, 2014, pp. 99-102, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.periodicos.uem.br/ojs/index.php/EspacoAcademico/article/view/22686/12252>.

<sup>43</sup>Mambelli (Francesca), « Bakhtine & sa critique: enjeux de paternité, enjeux d'autorité », *Acta fabula*, vol. 14, n° 7, « Ce qui a fait signe & ce qui fait sens », 2013, consulté le 13 juin 2014, URL: <http://www.fabula.org/revue/document8140.php>.

## 4. RESPUESTAS A LAS CRÍTICAS CONCRETAS

### 4.1. SOBRE EL DOMINIO DE LA LENGUA RUSA

« Perhaps more alarmingly, they base their painstaking analyses of various Bakhtinian texts, not on the original Russian texts, but on the French and Italian translations, of which some at least are anything but accurate and reliable. Unfortunately, although a heavy volume, Bronckart and Bota's book is not as weighty as one might at first expect<sup>46</sup>. »

« Tal vez lo más alarmante es que basen sus concienzudos análisis de varios textos bajtinianos, no en el original ruso, sino en las traducciones al francés y al italiano, de las cuales, algunas al menos, son lo que se quiera pero no precisas y fiables. Desafortunadamente, el voluminoso libro de Bronckart y de Bota no cumple con las expectativas de volumen serio que uno podría esperar. »

Este argumento, que aprovecha como muestra la cita para desacreditar nuestros análisis, es repetido por algunos críticos, como Zenkine, que afirma que nuestra desconocimiento del ruso “resta credibilidad al análisis: imaginad un helenista que se arrogue unos méritos con la pretensión de haber resuelto la cuestión homérica sin saber griego<sup>47</sup>!”. Es cierto que no tenemos ningún dominio de la lengua rusa, no es ningún secreto, no lo hemos ocultado, pero ¿en qué medida podría esto desacreditar todo nuestro trabajo?

Subrayemos antes que nada que, entre los innumerables comentarios escritos sobre la obra de Bajtín que hemos analizado, más de la mitad proceden de unos investigadores que, aunque no dominen la lengua rusa, han sido capaces de proponer análisis profundos y muy provechosos. Que nosotros sepamos, esta falta de dominio no se les ha reprochado jamás, ni siquiera había sido mencionada hasta ahora; parece, por lo tanto, que sólo se requiere el dominio del ruso si se critica a BaJtín, pero no para festejarlo!

Cabe señalar a renglón seguido que las traducciones que hemos utilizado circulan desde hace años, decenios, y, si exceptuamos las críticas que había formulado Todorov a la primera la versión francesa de *Marxismo*, no tenemos noticia de ninguna réplica a dichas traducciones. Hasta ahora que sí que se las cuestiona en algunos puntos, que evidentemente deberan ser examinados con rigor y claridad (ver más adelante), pero conviene advertir que estas traducciones que, según Zbinden, serían « at least anything but accurate and reliable », proceden de investigadores que en principio dominan el ruso; lo que muestra – paradójicamente – que la falta de competencia lingüística no nos previene en modo alguno de los errores de interpretación. De un modo más general y a decir verdad, todos los especialistas saben de la dificultad que entraña una traducción pertinente (incluso a la lengua rusa contemporánea) de la lengua rusa de los años 1920/1930.

Tengamos, o no, dominio directo o personal del ruso, la única pregunta que se nos plantea es la de saber si unos eventuales errores de traducción han ocasionado errores de interpretación que podrían

---

<sup>44</sup>Zbinden (Karen), « Bakhtine démasqué: Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif », *Slavic Review*, vol. 72, n° 2, 2013, pp. 430-431.

<sup>45</sup>Zenkine (Serge), « Jean-Paul Bronckart, Cristian Bota, *Bakhtine démasqué* », *Cahiers du monde russe* [en ligne], vol. 52, n° 4, 2011, pp. 845-853, publicado el 3 diciembre de 2012, consultado el 13 de junio de 2014, URL:

<http://monderusse.revues.org/7509>.

<sup>46</sup>Zbinden (Karen), *op. cit.*, p. 431.

<sup>47</sup>Zenkine (Serge), *op. cit.*, párrafo 6.

conducirnos a una sustancial modificación de nuestras constantes y hipótesis interpretativas. Reconocemos, por supuesto, algunos errores de traducción confirmados por los especialistas y agradecemos a aquellas y aquellos que nos los han señalado; pero hasta ahora no es probable que ninguno de estos errores pueda modificar las conclusiones que hemos sacado de nuestro estudio. Por ejemplo, Zenkine rechaza con razón nuestra (re-)traducción de un fragmento de las entrevistas concedidas por Bajtín a Duvakin (a propósito del *Dostoievski* inicial, traducir "este pequeño libro", en lugar de "este libro suyo"), pero este error no cuestiona en manera alguna lo que estaba en juego en este pasaje, a saber, las reticencias continuadas y las críticas de Bajtín a este libro, las mismas que aparecen en otras partes de la traducción (no impugnada) de las conversaciones que había tenido Bajtín con Bocharov en 1970.

#### 4.2 DATOS RELATIVOS A LA AUTORÍA DE “LOS TEXTOS DISPUTADOS”

Zenkine nos critica por “[no haber aportado] nuevos datos al dossier<sup>48</sup>”, denuncia que es indiscutible, en la medida que la base y principio de nuestro trabajo partía precisamente de hacer un balance de lo que se había escrito sobre este asunto durante medio siglo: intentar comprender la génesis del problema sobre los textos en disputa; intentarlo tratando de entender la naturaleza y la estructura del corpus calificado como bajtiniano; tratar, por último, de entender la historia y el proceso de recepción y acogida de este corpus fuera de Rusia. Nuestro cometido ha consistido en reunir el máximo de datos disponibles, examinarlos y escrutarlos para encontrarles sentido; nosotros podríamos a propósito de esto devolver a Zenkine la misma pregunta formulada anteriormente: ¿por qué razón, estando disponibles como han estado durante tanto tiempo estos datos, nunca ningún especialista de verdad no ha querido (o podido) emprender este trabajo de síntesis?

Por otra parte Zenkine critica que no hayamos mencionado las fuentes a través de las cuales los promotores de Bajtín habían sido informados de la omnipaternidad bajtiniana, a saber, las declaraciones que habría hecho Vinogradov a Ivanov y después a Kozhinov, las que Shklovski habría hecho al mismo Kozhinov, o incluso un pasaje de las memorias de Olga Frejdenberg (escrito a finales de 1940) precisando que Volóshinov, "elegante joven, esteta, [era] autor que un libro de lingüística que Bloxin<sup>49</sup> había escrito para él". En absoluto no ignoramos estas fuentes evocadas tantas veces, pero si no hemos mencionamos las supuestas declaraciones de Shklovski<sup>50</sup>, efectivamente es, como Zenkine supone, porque albergamos muy serias dudas sobre el estatus (la situación de hecho) de unos recuerdos tan tardíos como oportunos. Y mantenemos el análisis según el cual no se ha montado el caso hasta al final de la década de 1960 porque el único elemento que lo contradiría es esta evocación, de Frejdenberg, sobre el "elegante Volóshinov" y el mencionado "Bloxin". Pero ¿qué peso tiene esta frase extraña a propósito de los argumentos que hemos desarrollado y que Zenkine se encarga de recordarnos? Ante todo, a partir del giro político de 1929/1930, Medvédev y Volóshinov tuvieron que hacer frente y dar explicaciones a numerosos enemigos a causa del carácter “libre” de sus postulados sobre el marxismo; dicho de otra manera aguantar rudos ataques, como el de Borovkov en 1931 (“Volóshinov en su libro *Marxismo y filosofía del lenguaje*[...] disimula su idealismo bajo fraseología marxista”) o el de Lomtev en 1932 (“las teorías de Volóshinov oscurecen la verdadera esencia del lenguaje como arma de clase”<sup>51</sup>). No cabe imaginar que, en este contexto particularmente inquisitorial, la consabida supercheria editorial de Volóshinov – que los promotores de Bajtín aseguran que constituía en aquel momento un “un secreto de polichinela” – no fuera conocido y explotado por sus enemigos políticos. Y a renglón seguido, ¿cómo explicar que, desde 1930 hasta 1968, incluso después del coloquio que hubo en Tartu el 1968, todos los comentaristas de *Marxismo* hayan atribuido

---

<sup>48</sup>*Ibid.*, párrafo 5.

<sup>49</sup>Citado en Sériot (Patrick), *op. cit.*, p. 39.

<sup>50</sup>Bronckart (Jean-Paul) & Bota (Cristian), *Bakhtine démasqué*, *op. cit.*, p. 148.

<sup>51</sup>Cité en Sériot (Patrick), *op. cit.*, pp. 54-59.

esta obra a Volóshinov, sin hacer mención de Bajtín jamás? En fin, por qué Zenkin (como Ivanov o Majlín i Dolgorukova) no tienen en cuenta los trabajos de archivo ya citados que han reconstruido el historial académico de Volóshinov y han exhumado sobre todo algunos de sus manuscritos preliminares en la elaboración de *Marxismo*?

Zenkine sostiene también que, aunque Bajtín sin duda ha proporcionado información falsa sobre su biografía, “sobre el fondo de la cuestión de los “textos en disputa” nunca se contradice ni contradice los hechos de que disponemos [...] él no dice jamás formalmente que *no ha* escrito los textos problemáticos o que los ha escrito *él sólo*, sin colaboración<sup>52</sup>.” ¿Cómo se atreve una y otra vez a formular estas contra-verdades? Bajtín ha afirmado claramente que no ha escrito algunos textos problemáticos, sobre todo en su carta de 10 de enero de 1961 dirigida a Kozhinov y publicada en Moskva ; después que parecía haber reconocido indirectamente que él era el autor de *Marxismo* y de *El método formal en los estudios literarios*, efectivamente escribe: “en lo que respecta a otros trabajos de P. N. Medvédev et de V. N. Volóshinov, su situación es distinta, no reflejan esta concepción común y yo no he participado de ninguna manera en su creación”. Pero eso no le ha impedido asegurarle más tarde, a Bocharov, que también él había escrito los artículos firmados por Volóshinov entre los cuales *El discurso en la vida y el discurso en la poesía*<sup>53</sup>. Y en esta misma conversación con Bocharov, Bajtín aseguró, contrariamente a lo que sostiene Zenkine, que él había concebido y redactado los textos *completamente sólo*, o “de principio a fin<sup>54</sup>”. En fin, recordemos también que en sus entrevistas con Duvakin, Bajtín ha señalado también a Volóshinov como autor de *Marxismo*, añadiendo, “este libro que algunos me atribuyen ahora”. Estas contradicciones han sido tan menudo señaladas que tenemos perfecto derecho de preguntarnos cómo pueden haberse escapado, a Zenkine; pero tal vez la noción que este tiene de contradicción se nos escapa.

#### 4.3. SOBRE EL « CÍRCULO DE BAJTÍN »

« A quem interessa a desmoralização de Bakhtin ? A quais interesses serviria a fragmentação de um “círculo” que continua produzindo ressonâncias ? Por que os autores resistem à ideia de um círculo, prática muito comum na época ? Por que Bakhtin não poderia ter sido o mais influente ? Por que autores renomados e de prestígio internacional veem necessidade de destruir uma reputação<sup>55</sup> ? »

“¿A quién puede interesar un tal desmerecimiento de Bajtín? ¿A qué intereses serviría la fragmentación de un “círculo” que sigue produciendo resonancias? ¿Por qué los autores se resisten a la idea de un círculo, práctica muy común a la época? ¿Por qué Bajtín no podría haber sido el más influyente? ¿Por qué unos autores de renombre y prestigio internacional se ven en la necesidad de destruir una reputación?”

En su crítica publicada en *Revista Espaço Acadêmico*, Jakubaszko, contrariamente a Ivanov, Majlín y Dolgorukova o Zenkine, estima que es justo restituirles, a Volóshinov y Medvédev, la paternidad de sus obras ; sin embargo ella se pregunta sobre los motivos de nuestro trabajo (y aporta una respuesta al menos indirecta sobre la que volveremos en la coda del presente artículo) y se pregunta más en concreto, como vemos en la cita anterior, sobre las razones por las que nos resistimos a la idea de un Círculo del cual Bajtín habría sido el autor más influyente. La respuesta a esta última cuestión es

---

52 *Op. cit.*, p. 849.

53 Ver Bocharov (Sergey), « Conversations with Bakhtin », *PMLA*, n° 109, 1994, pp. 1013-1014 [Artículo original en ruso: 1993].

54 *Ibid.*

55 Jakubaszko (Daniela), « O lugar e os sentidos do sensacionalismo na ciência », *Revista Espaço Acadêmico* [en línea], n° 156, 2014, p. 100, consultado el 13 junio de 2014, URL:

<http://www.periodicos.uem.br/ojs/index.php/EspacoAcademico/article/view/22686/12252>.

simple: nos resistimos a esta “idea” porque el análisis del conjunto de datos de que disponemos hasta ahora nos ha llevado, como a Sériot y a otros autores, a constatar que tal Círculo no existió jamás: esta expresión ha sido montada pieza a pieza des de los años 60 (antes de esta fecha nunca había sido utilizada), el mismo Bajtín ha dejado entrever, en sus conversaciones con Duvakin, que un Círculo así no existía, y por otra parte todos los trabajos de archivo, incluso los llevados a cabo en el Centro de investigación que lleva el nombre de Bajtín (*The Bakhtin Centre* de la Universidad de Sheffield), demuestran claramente que aunque Bajtín estuvo relacionado con Medvédev y Volóshinov jamás fue su líder, ni el líder de cualquier otro grupo. No se trata pues de preguntarnos “qué intereses” se siguen de la afirmación sobre la no-existencia de un Círculo Bajtín, sino simplemente de saber si tal existencia es verosímil ; y la respuesta es claramente y definitivamente que *no*. ¿Cabría deducir del cuestionamiento de Jakubaszko que, cuando una verdad pone en riesgo “una reputación” o perturba las agradables “resonancias”, conviene callársela?

#### 4.4. DIFERENCIAS ENTRE LOS TEXTOS EN DISPUTA Y EL CORPUS PROPIAMENTE BAJTIANO

Según Jakubaszko y Zenkine, la intención y el sentido de los textos de Volóshinov y de Medvédev, por un lado, y la de los textos de juventud de Bajtín, por otro, son compatibles globalmente, o en todo caso no tan radicalmente divergentes como nosotros afirmamos. Para demostrarlo, Zenkine vuelve a nuestra evaluación del contenido de *Hacia una filosofía del acto ético*:

«[...] ils croient y décèler “un monologisme radical” (p. 410) en contradiction avec le principe dialogique du Dostoevskij et des écrits de Vološinov. Il ne s’aperçoivent pas que la notion de monologisme, définie dans le Dostoevskij comme la domination d’un discours, est inapplicable aux ouvrages où le problème du langage n’est pas encore posé, tandis que la situation de dialogue y est anticipée par une analyse de la communication entre les hommes – et non seulement entre l’homme et Dieu – ne se fondant pas sur la domination mais sur l’amour<sup>56</sup>. »

“[...] creen develar un “radical monologismo” en contradicción con el principio dialógico de Dostoyevski y los escritos de Volóshinov. Y no se dan cuenta de que la noción de monologismo, definida en Dostoyevski como la dominación en el discurso, no se puede aplicar a las obras donde el problema del lenguaje todavía no se ha planteado, mientras que la situación de diálogo va precedida por un análisis de la comunicación entre las personas – no sólo entre el hombre y Dios – que no se basa en el dominio sino en el amor.”

Según Zenkine, entonces, la noción de monologismo sería inaplicable a textos en los que el problema del lenguaje aún no se ha planteado ; aserto que contradirían sin duda la mayoría de los especialistas, independientemente de la postura que tengan respecto a los problemas que nos ocupan. Y aun ateniéndonos a este razonamiento, si el monologismo es inaplicable a estos textos, su contrario – el dialogismo –, en relación al cual es definido, debería ser igualmente inaplicable. Sin embargo, Zenkine no piensa así y sostiene, como otros comentaristas, que está ahí “precedido por un análisis de comunicación”. Otra contradicción exigida por la voluntad/necesidad de asentar continuidad entre los dos corpus de textos ; y más en general, afirmar que el dialogismo es anunciado de antemano en *Hacia una filosofía del acto ético* equivale a decir que cualquier texto que evoque la comunicación, por poco que sea, “anticipa el dialogismo”.

El segundo argumento, incensantemente reproducido por los partidarios de la omnipaternidad bajtiniiana, es que la orientación marxista de los textos en disputa está sobrestimada ; eso es lo que nos reprocha Zenkine basándose en en la evaluación propuesta por Sériot en el *Préface* de la reedición francesa de *Marxismo*. El marxismo de Volóshinov sería “rudimentario”, “sin dialéctica, sin lucha de clases ni revolución, sin ideas de praxis, de trabajo ni de ideología<sup>57</sup>”.

---

<sup>56</sup>Zenkine, *op. cit.*, párrafo 14.

<sup>57</sup>*Ibid.*, párrafo 15.

Recordemos, primero, a Sériot y a Zenkine que los trabajos de Volóshinov (como los de Medvédev o Vygotski) trataban manifiestamente temas propios de disciplinas como la filosofía (o la psicología) del lenguaje, las ciencias del texto o la poética, no tenían en absoluto por objeto estudiar el marxismo en todos sus aspectos, sobre todo económicos y, hablando en propiedad, los políticos; ¿a título de qué y por qué razones debería haber presentado en su trabajo el marco marxista en su conjunto y citar necesariamente los conceptos de praxis, de lucha de clases o de revolución?

Dicho esto, la afirmación según la cual las nociones de clase, ideología o de dialéctica estarían ausentes en la obra de Volóshinov no procede sino de una lectura poco atenta de sus dos textos sobre el freudismo así como de muchos argumentos expuestos en *Marxisme*. Y para aseverar que Medvédev no insería profundamente su enfoque en el marxismo es preciso que no se haya abierto *El método formal en los estudios literarios*<sup>58</sup>. Con el “desatino” que nos caracteriza, y en desacuerdo en este punto con nuestro colega Patrick Sériot, nos atenemos al hecho que estos dos autores han declarado, explícitamente, que encuadraban su enfoque en una perspectiva marxista (en el caso de Volóshinov, en particular, en *Au-delà du social. Essai sur le freudisme*<sup>59</sup>), y reparando que nada, en sus textos, respira complacencia o sumisión, consideramos que ellos han hecho su propia lectura de las tesis marxistas y, por lo tanto, no las han erigido en dogma como han hecho la mayoría de los estalinistas, sino en fuente de reflexión y trabajo.

En cuanto a la evaluación, según la cual su marxismo sería “rudimentario”, decimos que por qué no, si lo que se considera marxismo “elaborado” es el de los dogmas estalinistas y de los pensadores de partidos comunistas hermanos! Más en serio, respecto a estas cuestiones nosotros nos atendremos al análisis que propone, en una de sus dos reseñas de nuestra obra, el filósofo Lucien Sève, indiscutible especialista en marxismo<sup>60</sup>.

« Les ouvrages de Pavel Medvedev et Valentin Volochinov sont très caractéristiques du marxisme soviétique des années 20, **un marxisme juvénile, exploratoire, inventif, parfois même en avance de décennies sur le mouvement ultérieur des idées – et en même temps marxisme radicalement non livresque, foncièrement non stalinien**. C’est typiquement le cas du livre de Volochinov sur *Marxisme et philosophie du langage*<sup>61</sup>. »

"Las obras de Pavel Medvédev y Valentin Volóshinov son muy características del marxismo soviético de los años 20, un marxismo juvenil, exploratorio, inventivo, a veces incluso décadas por delante de posteriores movimientos - y sin embargo, un marxismo radicalmente no libresco, fundamentalmente no estalinista. Este es el caso típicamente del libro de Volóshinov, *Marxismo y filosofía del lenguaje*."

« [...] en 1929, le jeune Volochinov commence une exploration du territoire linguistique d’autant plus hardie qu’il l’entreprend sans carte; comme le dit dès la première ligne son avant-propos, “dans le domaine de la philosophie du langage, il n’existe pas à l’heure actuelle une seule analyse marxiste”. **Et**

<sup>58</sup>Medvedev, *La méthode formelle en littérature*. Toulouse: Prsse Universitaires du Mirail, 2008. Edición rusa original: 1928. [Traducción al castellano: Bajtín (Medvédev) *El método formal en los estudios literarios*., Alianza, Madrid, 1994].

<sup>59</sup>Volochinov (Valentin), « Au delà du social. Essai sur le freudisme », en Bajtín (Mijaíl), *Le freudisme*, Lausanne, l’Âge d’Homme, 1980, pp. 32-77 [Edición original en ruso: 1925].

<sup>60</sup>Ver Sève (Lucien), *Penser avec Marx aujourd’hui. Tome 1, Marx et nous*, Paris, La Dispute, 2004; Sève (Lucien), *Penser avec Marx aujourd’hui. Tome 2, « L’homme » ?* Paris, La Dispute, 2008.

<sup>61</sup>Sève (Lucien), « De l’affaire Bakhtine au cas Vygotski: Marx penseur de l’individualité humaine », *ContreTemps*, n° 15, 2012, p. 47 [disponible en línea, colgado el 24 noviembre 2013, consultado el 13 junio 2014, URL:

<http://www.contretemps.eu/interventions/laffaire-bakhtine-cas-vygotski-marx-penseur-lindividualit%C3%A9-humaine>].



**les questions qu'il va prendre à tâche d'élucider en pionnier, [...] ce sont celles alors toutes neuves que posent les rapports dialectiques – ne pas voir ici la dialectique serait stupéfiant –** entre signe et signification, langage et parole, discours direct et indirect, etc., et à travers ces questions socio- et psycholinguistiques, celles plus générales des rapports entre activité psychique, idéologie et base sociale, lesquels vont s'avérer mettre en jeu – sa mention est explicite – la lutte des classes... Si l'on a quelque idée du point presque zéro où en était la recherche marxiste en Occident, par exemple en France en 1929, on mesurera quel remarquable exemple pionnier de marxisme vivant constitue un tel travail<sup>62</sup>. »

"[...] en 1929, el joven Volóshinov comienza una exploración del territorio lingüístico aún más audaz porque la comenzó sin un mapa; y como indica ya en las primeras líneas del prólogo, "en el campo de la filosofía del lenguaje, actualmente no hay un solo análisis marxista." **Y las cuestiones que se propone dilucidar como pionero [...] nuevas en aquellos momentos, son las que establecen las relaciones dialécticas – que no se vea aquí la dialéctica és asombroso –** entre signo y significado, lengua y habla, discurso directo e indirecto, etc. Y, a través de estas cuestiones sociolingüísticas y psicolingüísticas, aquellas más generales sobre las relaciones entre actividad psíquica, ideología y base social, que pondrán en juego – y la mención es explícita – la lucha de clases... Si tenemos idea del punto casi de cero en que se encontraba la investigación marxista en Occidente, por ejemplo en Francia en 1929, podemos calibrar que notable ejemplo pionero de marxismo vivo constituye semejante trabajo."

#### 4.5. UNA DESMITIFICACIÓN MISTIFICADORA ?

Éste es el subtítulo del párrafo en el que, después de haber procedido a un muy atento examen de los análisis propuestos en la primera parte de nuestra obra, Mambelli nos reprocha haber adoptado, en los análisis de los textos de la segunda parte, dos tipos de diligencias críticas:

« Lorsqu'ils analysent les écrits de Bakhtine et lorsqu'ils commentent les textes de Volochinov et de Medvedev, les auteurs adoptent deux attitudes critiques opposées. Dans le premier cas, ils ne font aucun effort interprétatif pour éclaircir les passages moins limpides, ils banalisent la réflexion sur l'art, la normativité et la responsabilité développée dans *Pour une philosophie de l'acte, L'Auteur et le héros* et *Le Problème du contenu*, en y voyant seulement l'expression des convictions religieuses de leur auteur. [...] Lorsqu'ils analysent les textes de Volochinov et de Medvedev, J.-P. Bronckart et Cr. Bota adoptent en revanche une lecture non seulement admirative et bienveillante, mais aussi excessivement indulgente<sup>63</sup>. »

"Cuando los autores analizan los escritos de Bajtín y al comentar los textos Volóshinov y Medvédev, adoptan dos actitudes críticas opuestas. En el primer caso, no hacen ningún esfuerzo para esclarecer los pasajes interpretativos menos transparentes, banalizan la reflexión sobre el arte, la normatividad y la responsabilidad desarrollada en *Hacia una filosofía del acto ético, El autor y el héroe en la actividad estética* y *El problema del contenido, el material y la forma en la creación literaria*, donde sólo saben ver una muestra de las convicciones religiosas de su autor. [...] Contrariamente, cuando analizan los textos de Volóshinov y de Medvédev, J.-P. Bronckart y Cr. Bota adoptan una lectura no sólo admirativa y benevolente sino también excesivamente indulgente"

Al iniciar nuestra réplica, ya en 1, hemos dejado claro que JPB y su equipo ha trabajado analizando ampliamente, desde 1980, *El autor y el héroe* y *El problema del contenido, el material y la forma en la creación literaria* y que, posteriormente, en el transcurso de la preparación de nuestra obra, se ha realizado un examen minucioso de *Hacia una filosofía del acto ético*, desde su publicación. No nos parece por lo tanto que sea muy exacto afirmar que no se haya hecho "ningún esfuerzo de

---

<sup>62</sup>Sève (Lucien), *ibid.*, p. 49.

<sup>63</sup>Mambelli (Francesca), *op. cit.*, párrafo 16.

interpretación” para esclarecer los textos de juventud de Bajtín y que hayamos procedido a una “banalización” de las reflexiones sobre el arte y la responsabilidad que allí se nos proponen. Puede que no seamos tan competentes como otros, si tenemos en cuenta los temas que se abordan en estos textos, pero nos parece que hemos sacado a relucir posiciones filosóficas, orientaciones teóricas y propiedades argumentativas que son bien reales; y criticamos estos posicionamientos precisamente porque no los “banalizamos”, en absoluto. Una vez dicho esto, si algunos colegas se interesan realmente por estos escritos y siguen el recorrido trazado por Frédéric François en *Bakhtine tout nu*<sup>64</sup> y ese tipo estudio nos lleva, como evoca Mambelli, a poder comprender las razones por las que se mantiene el “crédito concedido al nombre de Bajtín”, estaríamos encantados en participar en el debate.

No creemos que nuestra lectura de las obras de Volóshinov y de Medvédev haya sido “excesivamente indulgente”. Si se trata del segundo, nuestros análisis y nuestras consideraciones, que es cierto que son muy positivas, no difieren básicamente de las que aparecen en la casi todos los estudios propiamente críticos. En cuanto a las propuestas de Volóshinov, a pesar de las discusiones a veces acaloradas que hemos tenido sobre este tema, Patrick Sériot y nosotros seguimos divergiendo básicamente en nuestras apreciaciones sobre su estatus y su cualidad. Estas diferencias no se deben al hecho que nuestro colega denuncia desde hace tiempo, que nos situaría en la dirección de esas lecturas “a la francesa” de los textos rusos; porque en razón de nuestro propio anclaje disciplinar nos hemos mantenido al margen de este movimiento interpretativo. Al contrario, esta divergencia radica en el hecho que, más allá de preocuparnos de si Volóshinov es más vossleriano o marxista, o de saber si su crítica a Saussure estaba justificada, o no, a partir de lo que él podía saber, nos interesamos más por la pertinencia, la creatividad i el poder heurístico de su enfoque, sobre el estatus de los géneros textuales y de su metodología de análisis, así como en el potencial de la red de conceptos que ha definido y organizado para explicar los procesos fundamentales de toda organización textual (polifonía, dialogismo, actitud responsiva activa, temática, etc.). En su *Préface*, Sériot no aborda de verdad estos temas, que son centrales en la obra del autor; sin embargo, lo que hacen todos los investigadores que, como nosotros, están involucrados en la problemática del análisis del discurso es reconocer la dimensión fundadora (¿cabría decir “revolucionaria”?) de la concepción de genericidad y de textualidad que se desarrolla en estos tres textos iniciales que son *El discurso en la vida y el discurso en la poesía*, *El marxismo y la filosofía del lenguaje y Estructura del enunciado*<sup>65</sup>. La lectura que nos propone Inna Tylkowski, en su obra *Volochinov en contexte*<sup>66</sup>, profundizando en la obra de este autor es menos negativa que la de su colega Sériot.

Reconocemos, abiertamente, nuestra admiración por las obras de Volóshinov y de Medvédev, y que los tres escritos de Bajtín, que Mambelli menciona en su cita, nos atraen muy poco ; por lo tanto podemos entender que estas dos actitudes puedan parecer poco igualitarias a los ojos de comentaristas que posiblemente se esforzarían en mantenerse más neutrales que nosotros.

Mambelli llega incluso a considerar que, con respecto a Bajtín, habríamos procedido de manera semejante a la que nosotros denunciábamos en los bajtinistas, restringiendo "considerablemente el alcance del corpus bajtiniano (hasta el punto que Bajtín no aparece como único y verdadero autor de ninguno de sus textos<sup>67</sup>)"; más aún, que habríamos dejado de abordar *La cultura popular en la Edad*

---

<sup>64</sup>François (Frédéric), *op. cit.*

<sup>65</sup>Volochinov (Valentin), « La structure de l'énoncé », en Todorov (Tzvetan), *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique*, Paris, Seuil, 1981, pp. 287-316 [Edición original en ruso: 1930].

<sup>66</sup>Tylkowski (Inna), *op. cit.*

<sup>67</sup>Mambelli (Francesca), *op. cit.*, párrafo 17.

*Media y en el Renacimiento: El contexto de François Rabelais* <sup>68</sup> porque podría "poner en peligro [nuestra] interpretación o restringir la validez de [nuestros] argumentos" <sup>69</sup> ".

Tenemos que recordar aun a Mambelli que reconocemos sin reservas que Bajtín es autor de un primer conjunto de textos de parecidas características, a saber, los tres manuscritos de la década de 1920, *Hacia una filosofía del acto ético*, *El autor y el héroe en la actividad estética* y *El problema del contenido, el material y la forma en la creación literaria*, así como de ciertos textos tardíos (que forzosamente han sido más o menos retocados por sus editores), *El problema del texto en la lingüística, la filología y otras ciencias humanas*<sup>70</sup>, *Los apuntes de 1970-1971*<sup>71</sup> y *Hacia una epistemología de las ciencias humanas*<sup>72</sup>. Reconocemos también que Bajtín es el autor de un segundo corpus, de características distintas y propósito bastante diferente (a pesar de los problemas de plagio que se pueden plantear) y de otros textos asociados (especialmente *Rabelais* y *Gógol (El arte de la palabra y la cultura popular de la risa)*<sup>73</sup> y *Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela* <sup>74</sup> del libro *Teoría y estética de la novela*), y volveremos más adelante, en 5, a comentar las razones por las que no comentamos el corpus rabelésiano. En cambio pensamos que el primer *Dostoievski* lleva claramente la marca de Volóshinov y que *Los géneros del Discurso* y *Sobre la palabra novelesca* están profusamente contruidos con préstamos sacados de los textos fundacionales de este mismo autor; y recordaremos a este propósito que cuando emprendimos nuestro trabajo no nos habíamos planteado ninguna hipótesis en este sentido, y que fue el mismo Bajtín quien nos dió las pistas con su actitud de severo rechazo tanto del *Dostoievski* princeps como de *Marxismo*.

Dejamos, por lo tanto, que Mambelli acepte la entera responsabilidad sentada al juzgar como equivalentes una empresa de privación de autoría de unas obras y que denigra las personas de Volóshinov y de Medvédev, que se ha desplegado durante medio siglo con el múltiple apoyo de prestigiosos autores, que continúa dejando su huella hoy día en la casi totalidad de las bibliografías de la materia, y nuestro intento – bien aislado – de comprensión de las condiciones y razones de este proceso, que nos ha llevado a las perturbadoras conclusiones resumidas anteriormente.

## 5. CRÍTICAS PERTINENTES Y CUESTIONES ABIERTAS

---

<sup>68</sup>Bakhtine (Mikhaïl), *L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Paris, Gallimard, 1970 [Edición original en ruso: 1963. Traducción al castellano: *La cultura popular en la Edad media y en el Renacimiento: El contexto de François Rabelais*. Madrid Alianza, 1999]

<sup>69</sup>Mambelli (Francesca), *op. cit.*, párrafo 16.

<sup>70</sup>Bakhtine (Mikhaïl), « Le problème du texte », en *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984, pp. 309-338 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano: Bajtín, "Los problemas del texto en la lingüística, la filología y otras ciencias humanas en *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp. 294-323].

<sup>71</sup>Bakhtine (Mikhaïl), « Les carnets 1970-1971 », en *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984, pp. 349-377 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano, "Los Apuntes de 1970-71", pp 354-380; Bajtín, *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp. 354-380].

<sup>72</sup>Bakhtine (Mikhaïl), « Remarques sur l'épistémologie des sciences humaines », en *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984, pp. 379-393 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano, "Hacia una metodología de las ciencias humanas"; Bajtín, *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp. 381-396].

<sup>73</sup>Bakhtine (Mikhaïl), « Rabelais et Gogol. Art du récit et comique populaire », en *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 475-488 [Edición original en ruso: 1975. Traducción al castellano: Bajtín, "Rabelais y Gógol (El arte de la palabra y la cultura popular de la risa)" en *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991, pp. 487-500].

<sup>74</sup>Bakhtine (Mikhaïl), « Formes du temps et du chronotope dans le roman », en *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 235-398 [Edición original en ruso: 1975. Traducción al castellano: Bajtín, "Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela", en *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991, pp. 337-410]

Una paradoja de género que evidencia este escrito es que comentaremos poco aquellos autores que han honrado nuestra andadura, como Laurent Jenny<sup>75</sup>, Jean-Gérard Lapacherie<sup>76</sup>, Hélène Maurel-Indart<sup>77</sup>, Vincent Monnet<sup>78</sup>, Lucien Sève<sup>79</sup>, Catherine Tauveron<sup>80</sup> o César de Vicente Hernando<sup>81</sup>; que no duden que les estamos profundamente agradecidos, como no dudamos tampoco nosotros que comprenderán la discreción que nos lleva a escoger tan sólo una cita representativa de sus valoraciones:

« *Bajtín desenmascarado* no es, contra lo que pueda parecer por el tono de los epígrafes, las expresiones que aparecen en muchas secciones y hasta el mismo título, un libro desquiciado. Más bien es todo lo contrario: un libro rigurosamente compuesto, que propone con un razonamiento impecable, claro y profusamente documentado, una *vuelta a la historia*, estableciendo un marco contextual no sólo a partir de los datos contrastados sino de las lógicas discursivas que funcionan en toda construcción histórica; estableciendo por medio de la emergencia de las contradicciones (incluso entre textos de bajtinianos) y del contraste de las ideas y sus horizontes ideológicos un relato verídico de lo que significó realmente la obra de Bajtín, de Volóshinov y de Medvédev<sup>82</sup>. »

Algunos de estos autores que han emitido un juicio positivo han expresado por otra parte un conjunto de acotaciones críticas que nos parecen justificadas y han (re-)abierto cuestiones interesantes, a las cuales nos hacemos eco en lo que sigue.

Sandra Nossik<sup>83</sup>, antes que estigmatizar nuestra ignorancia de la lengua rusa, lamenta que no hayamos expuesto de manera explícita las dificultades metodológicas que – efectivamente – hemos encontrado mientras aprovechábamos las fuentes secundarias que teníamos a nuestra disposición; a este respecto, simplemente reconocemos que el comentario de estos problemas metodológicos hubiera sido realmente útil, aunque habría engrosado todavía más un libro ya de por sí voluminoso. David Kellog<sup>84</sup> estima por su parte que, tratándose de la autorialidad de textos disputados, no distinguimos de modo suficiente las afirmaciones de Bajtín de las de sus promotores, y eso es cierto, pero se explica también por el hecho que, dejando a parte la carta a Kozhinov de 1961, no disponíamos de ninguna declaración

---

75 Jenny (Laurent), *op. cit.*

76 Lapacherie (Jean-Gérard), *op. cit.*

77 Maurel-Indart (Hélène), « Jean-Paul Bronckart & Cristian Bota, *Bakhtine démasqué. Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif* », *Les Lettres romanes*, vol. 66, no 3-4, 2012, pp. 690-695.

78 Monnet (Vincent), *op. cit.*

79 Sève (Lucien), *op. cit.*

80 Tauveron (Catherine), « Bronckart Jean-Paul, Bota Cristian 2011, *Bakhtine démasqué. Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif* », *Repères*, vol. 44, 2011, pp. 203-207.

81 Vicente Hernando (César de), *op. cit.*

82 *Idem.*

83 Nossik (Sandra), « Sur l'ouvrage de Jean-Paul Bronckart et Cristian Bota, 2011, *Bakhtine démasqué, Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif*, Genève, Droz », *Semen* [en línea], n° 33, pp. 209-217, publicado el 26 abril de 2012, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://semen.revues.org/9537>.

84 Kellogg (David), « Bakhtin the Liar », *Mind, Culture, and Activity*, vol. 19, n° 4, 2012, pp. 391-394 [igualmente disponible en línea, consultado el 13 junio 2014, URL:

<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10749039.2011.649937>].

hecha directamente de Bajtín, únicamente de conversaciones recuperadas que había tenido con diversos interlocutores, en particular con sus mismos promotores.

Como Mambelli, Laurent Jenny<sup>85</sup> y Katia Vandenborre<sup>86</sup> lamentan que no se haya incluido el libro *L'œuvre de François Rabelais* (en adelante *Rabelais*) en nuestro análisis, y que hemos dejado, según esta última, que al lector “le supiera a poco”. Evidentemente, un examen más en profundidad de esta parte de la obra de Bajtín debería haber ofrecido una idea más completa del recorrido de Bajtín y del estatus de su obra. Sin embargo no hemos llevado a cabo este trabajo por tres razones de peso. La primera, que nuestro planteamiento de las cuestiones de partida trataba de “los textos disputados” y intentaba aclarar las relaciones que Bajtín realmente había tenido con Medvédev y Volóshinov; y tanto el periodo de elaboración de *Rabelais* como las orientaciones temáticas específicas que desarrollaba este texto parecían no tener una especial relación con el problema que íbamos a tratar. No obstante, a medida que avanzaba el trabajo el tema volvió a surgir y nos planteamos esta ampliación, pero volvimos a renunciar por dos razones: por una parte, este mismo texto había ya sido analizado por autores más cualificados que nosotros y, por otra, no pudimos encontrar casi ninguna información sobre las condiciones de su elaboración. Aceptaremos aun, a propósito de este *Rabelais*, la crítica de Kellog según la cual nos hemos “apresurado demasiado con nuestras afirmaciones de plagio”; el énfasis de nuestra sobre-acentuación de los hechos demostrados por Poole<sup>87</sup> es sin duda una resultante de una especie de efecto de rebote ante la rapidez con que la casi totalidad de los bajtianos había infravalorado (o sub-acentuado) la importancia de estos préstamos.

Tratando la cuestión de las relaciones entre religión, literatura y Bajtín, reconocemos, lo que implícitamente también nos reprocha Kellog, que no hayamos sido ni justos ni prudentes, y que claramente el empleo del término “santurrón” era una grosería inútil. Nuestras críticas no se refieren a la religión en cuanto tal, sino a un enfoque que postula explícitamente que la literatura (y las producciones humanas en general) solamente pueden ser analizadas desde una perspectiva religiosa o a partir de unos principios religiosos – en esta ocasión, caso de Bajtín, a partir de un enfoque cultural y ideológico de lo religioso particularmente marcado. Kellog sin embargo discrepa diciendo que él nunca ha estado del todo convencido de que Bajtín haya sido “un cristiano practicante”, como lo demostraría el hecho que no asistiera a los funerales religiosos de su esposa y que rechazara, para sí mismo, la asistencia de un pope al acercarse el día de su muerte. Estos hechos son indiscutibles, y incluso hay otros testigos que afirman que Bajtín no apreciaba los popes ni se complacía especialmente con las ceremonias religiosas. No obstante, el posicionamiento religioso de Bajtín, tal como se expresa en la tesis “non alibi en el ser” (no hay coartada en el ser) y en otros temas de este género, tiene poco que ver con (o está en oposición frontal) con los valores cristianos más bien prosaicos que predicaban los ministros del culto, sea cual fuere su obediencia religiosa, y el cumplimiento a que se obligan los simples feligreses.

## 6. CODA: POR QUÉ ESTE TRABAJO Y ESTE LIBRO ?

Jakubaszko da a esta pregunta una respuesta que, aunque cautelosa, es sin embargo muy clara y le agradecemos esta franqueza que nos permite responder a las insinuaciones difundidas por algunos colegas brasileños:

---

<sup>85</sup>Jenny (Laurent), *op. cit.*, p. 206.

<sup>86</sup>Vandenborre (Katia), « Jean-Paul Bronckart & Cristian Bota, *Bakhtine démasqué. Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif* », *Slavica bruxellensia* [en ligne], n° 8, 2012, publicado el 21 junio 2012, consultado el 13 junio 2014, URL: <http://slavica.revues.org/1098>.

<sup>87</sup>Poole (Brian), « Bakhtin and Cassirer, The Philosophical Origin of Bakhtin's Carnival Messianism », *The South Atlantic Quarterly*, n° 97, 1998, pp. 537-579.

« E quais seriam as verdadeiras razões desta tentativa de recontar a biografia de Bakhtin, desmoralizando-o abertamente ? Será que a atitude destes autores pode nos ajudar a refletir sobre algumas práticas atuais de disputa de poder e manutenção de status quo no campo científico ? Será que está em jogo uma disputa por “territórios acadêmicos”, pela desvalorização do capital científico das linhas concorrentes à dos autores<sup>88</sup> ? »

"¿Y cuáles son las verdaderas razones de este intento de volver a la biografía de Bajtín, abiertamente desaconsejándolo ? ¿Será que la actitud de estos autores puede ayudarnos a reflexionar sobre algunas de las prácticas actuales en la disputa por el poder y por el mantenimiento del estatus quo en el ámbito científico? ¿No será que está en juego una disputa por los "territorios académicos," por la devaluación del capital científico de líneas que compiten con la de los autores? »

Según eso, todo nuestro trabajo (cinco años de investigaciones intensivas) se habría realizado para desvalorizar una línea de pensamiento que sería competidora con el movimiento que nosotros animamos (bajo la bandera del *interaccionismo socio-discursivo* – en lo sucesivo, ISD).

En primer lugar, si frente a las altas esferas de pensamiento donde se mueven algunos, reconocemos de alguna manera nuestra "estupidez", ésta sin embargo también tiene sus límites, y conociendo perfectamente los modos de acreditación académica así como la suerte de los pocos oponentes anteriores al bajtinismo (Titunik y Matejka en particular), nosotros sabíamos perfectamente que nuestro libro sería mal recibido por algunos y que perderíamos en el intento amigos y sostén. Que és efectivamente lo que ha pasado, y esta situación esta perfectaente analizada por Maurel-Indart quien, como algunos otros comentaristas, ha honrado la asunción del riesgo que supone nuestro enfoque describiendo sus probables efectos en el campo de la teoría literaria:

« Les conclusions qui se dégagent du *Bakhtine démasqué* sont lourdes de conséquences et on imagine quelle force d’inertie il a fallu combattre pour en arriver à une telle publication. On imagine sans peine les critiques, peut-être violentes, qu’elle va susciter. Le cœur du “tout-Bakhtine” est prêt à fourbir ses armes, tordant une fois de plus les faits. C’est que les enjeux idéologiques sont forts<sup>89</sup> [...]. »

“La conclusión que se desprende de *Bakhtine démasqué* es que traerá consecuencias graves y podemos imaginar cuánta inercia ha hecho falta vencer para llegar a una publicación como ésta. Imaginamos sin ningún esfuerzo las críticas, tal vez violentas, que suscitará. El coro de “Bajtín-en-pleno” está dispuesto a empuñar las armas, retorciendo una vez más los hechos. Y es que las apuestas ideológicas son altas[...]”.

Sigamos, el movimiento de la ISD que nosotros alentamos no se opone de ninguna manera a las tesis, proposiciones y conceptos salidos de los textos más importantes creados en Rusia en la década de 1920 en los campos de la psicología (Vygotsky) y de las Ciencias del Lenguaje (de Jakubinski a Volóshinov); al contrario, se inscribe explícitamente en la filiación de estas corrientes, como atestiguan los itinerarios profesionales y las publicaciones recordadas en 1. Y el trabajo, del cual nuestro libro es el resultado, nos lleva a reforzar este patrimonio desembarazándolo, ciertamente, de los falsos amigos y de las sombras que acarrea el misterio y el misticismo.

En fin, aunque es evidente que existen luchas y retos en el campo científico, como subrayaba Bourdieu, a quien Jakubaszko no duda citar, es ridículo pensar que la crítica de un movimiento supuestamente contrario baste para promover con eficacia un movimiento propio: el ISD, como cualquier otra corriente contemporánea de las ciencias del hombre, prosperará o declinará en función de la cualidad y de la eficacia de sus propias proposiciones, así como del empuje que le darán, o no, los numerosos (jóvenes) investigadores que en este momento están implicados.

---

<sup>88</sup>Jakubaszko (Daniela), *op. cit.*, p. 101.

<sup>89</sup>Maurel-Indart (Hélène), *op. cit.*, p. 692.



Hemos realizado este trabajo y escrito este libro únicamente con la finalidad de contribuir a restablecer un poco de verdad en un campo en el que la relación con esta verdad se había, por lo menos, relajado; y en vista de la gravedad de los problemas a los cuales nos enfrentamos no podíamos hacer otra cosa que golpear con fuerza.

Dicho esto, si otros tienen el coraje de proseguir y consiguen resultados más matizados que los nuestros, leeremos y comentaremos sus trabajos con seriedad y respeto.

## BIBLIOGRAFÍA

### REFERENCIAS A LOS COMENTARIOS CRÍTICOS

- Babaeva (Leila), « Бахтин присвоил чужие лавры? » [« Bakhtine s'est-il approprié les lauriers d'un autre ? »] *Nasha Gazeta* [en línea], 2012, publicado el 10 enero de 2012, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://nashagazeta.ch/news/12797>.
- Dumitru (Teodora), « Bahtin ... demascát », *Cultura* [en línea], nº 385, 2012, colgado el 16 agosto de 2012, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://revistacultura.ro/nou/2012/08/bahtin-demascát/>.
- Ferrarezi (Celso), « De monumento a Escombros », *Artefato cultural* [en línea], 2014, consultado el 13 junio de 2014, URL: [http://www.artefatocultural.com.br/portal/index.php?secao=colunistas\\_completa&id\\_noticia=1176&colunista=Celso%20Ferrarezi&subsecao=150](http://www.artefatocultural.com.br/portal/index.php?secao=colunistas_completa&id_noticia=1176&colunista=Celso%20Ferrarezi&subsecao=150).
- Gomes do Valle (Diego), « Bakhtin Desmascarado », *Via Litterae* [en línea], vol. 4, nº 2, 2012, pp. 471-477, consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://www2.unucseh.ueg.br/vialitterae/index.php?id=73>.
- Hamel (Yann), « Le bakhtinisme est un inhumanisme », *@analyses* [en línea], vol. 7, nº 2, 2012, pp. 265-276, consultado el 13 junio 2014, URL: <http://www.revue-analyses.org/index.php?id=1937>.
- Hersant (Marc), « Bakhtine démantibulé », *Magazine Littéraire*, diciembre, 2011, p. 42 [disponible igualmente en línea, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.magazine-litteraire.com/content/recherche/article?id=20651>].
- Ivanov (Ivan I.), « Um impostor chamado Bronckart », *vigotski.net* [en línea], 2013, URL: [http://www.vigotski.net/ivanov\\_contra\\_bronckart.pdf](http://www.vigotski.net/ivanov_contra_bronckart.pdf) [hemos constatado que, desde la consulta del 13 junio de 2014, este texto ha sido retirado de la dirección indicada].
- Jakubaszko (Daniela), « O lugar e os sentidos do sensacionalismo na ciência », *Revista Espaço Acadêmico* [en línea], nº 156, 2014, pp. 99-102, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.periodicos.uem.br/ojs/index.php/EspacoAcademico/article/view/22686/12252>.
- Jenny (Laurent), « De qui Bakhtine est-il le nom ? », *Critique*, nº 778, 2012, pp. 196-207 [igualmente disponible en línea, consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://www.cairn.info/revue-critique-2012-3-page-196.htm>].
- Kellogg (David), « Bakhtin the Liar », *Mind, Culture, and Activity*, vol. 19, nº 4, 2012, pp. 391-394 [igualmente disponible en línea, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10749039.2011.649937>].
- Lapacherie (Jean-Gérard), « Mikhaïl Bakhtine démasqué », *Stalker* [en línea], 2013, publicado el 18 febrero 2013, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.juanasensio.com/archive/2013/02/13/mikhail-bakhtine-demasque-bronckart-bota-lapacherie.html>.
- Makhlin (Vitaly L.) & Dolgorukova (Natalia M.), « Le ressentiment des dupes », *Enthymema* [en línea], nº 9, 2013, pp. 407-411, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/3609/3786>.

- Mambelli (Francesca), « Bakhtine & sa critique: enjeux de paternité, enjeux d'autorité », *Acta fabula*, vol. 14, n° 7, « Ce qui a fait signe & ce qui fait sens », 2013, consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://www.fabula.org/revue/document8140.php>.
- Maurel-Indart (Hélène), « Jean-Paul Bronckart & Cristian Bota, *Bakhtine démasqué. Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif* », *Les Lettres romanes*, vol. 66, no 3-4, 2012, pp. 690-695.
- Monnet (Vincent), « Bakhtine tombe le masque », *Campus*, n° 106, 2011, pp. 6-7. [igualmente en línea ; consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://www.unige.ch/communication/Campus/campus106/recherche1.html>].
- Monnet (Vincent), « Bakhtine démasqué », *Europe*, n° 996, 2012, pp. 367-369.
- Nossik (Sandra), « Sur l'ouvrage de Jean-Paul Bronckart et Cristian Bota, 2011, *Bakhtine démasqué, Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif*, Genève, Droz », *Semen* [en línea], n° 33, pp. 209-217, publicado el 26 de abril de 2012, consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://semen.revues.org/9537>.
- Sève (Lucien), « Le dossier à charge de l'affaire Bakhtine », *L'Humanité*, el 25 junio de 2012 [igualmente disponible en línea, consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://www.humanite.fr/tribunes/le-dossier-charge-de-l%E2%80%99affaire-bakhtine-499444>].
- Sève (Lucien), « De l'affaire Bakhtine au cas Vygotski: Marx penseur de l'individualité humaine », *ContreTemps*, n° 15, 2012, pp. 45-57 [igualmente disponible en línea, publicado el 24 novembre 2013, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://www.contretemps.eu/interventions/laffaire-bakhtine-cas-vygotski-marx-penseur-lindividualit%C3%A9-humaine>].
- Tauveron (Catherine), « Bronckart Jean-Paul, Bota Cristian 2011, Bakhtine démasqué. Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif », *Repères* [en línea], no 44, 2011, publicado el 15 de diciembre de 2013, consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://reperes.revues.org/200>.
- Vandenborre (Katia), « Jean-Paul Bronckart & Cristian Bota, *Bakhtine démasqué. Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif* », *Slavica bruxellensia* [en línea], n° 8, 2012, publicado el 21 de junio 2012, consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://slavica.revues.org/1098>.
- Vicente Hernando (César de), « “Volver a la historia”: sobre el libro de Jean-Paul Bronckart y Christian Bota, “Bajtín desenmascarado” », *marxismocritico.org* [en línea], 2013, publicado el 13 de septiembre 2013, consultado el 13 de junio de 2014, URL: <http://marxismocritico.com/2013/09/13/volver-a-la-historia/>.
- Zbinden (Karen), « *Bakhtine démasqué: Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif* », *Slavic Review*, vol. 72, n° 2, 2013, pp. 430-431.
- Zenkine (Serge), « Jean-Paul Bronckart, Cristian Bota, *Bakhtine démasqué* », *Cahiers du monde russe* [en línea], vol. 52, n° 4, 2011, pp. 845-853, publicado el 3 diciembre de 2012, consultado el 13 junio de 2014, URL: <http://monderusse.revues.org/7509>.

#### REFERENCIAS DE LOS TEXTOS CITADOS, FIRMADOS POR BAJTÍN, MEDVÉDEV Y VOLÓSHINOV

- Bakhtine (Mikhaïl), *L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Paris, Gallimard, 1970 [Edición original en ruso: 1963. Traducción al castellano: *La cultura popular en la edad media y en el renacimiento: El contexto de François Rabelais*. Madrid Alianza, 1999].
- Bakhtine (Mikhaïl), *La poétique de Dostoïevski*, Paris, Seuil, 1970 [Edición original en ruso: 1963. Traducción al castellano: Bajtín, Mijaíl. *Problemas de la poética de Dostoïevski*, F.C.E. de España, Madrid, 2004].
- Bakhtine (Mikhaïl), [Voloshinov (Valentin)], *Le marxisme et la philosophie du langage*, Paris, Minuit, 1977 [Edición original en ruso: 1929. Traducción al castellano: Bajtín, Volóshinov, *El marxismo y la filosofía del lenguaje (los principales problemas del método sociológico en las ciencias del lenguaje)*, Alianza, Madrid, 1992].

- Bakhtine, (Mikhaïl), « Du discours romanesque », en *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 83-233 [Edición original en ruso: 1975. Traducción al castellano: Bajtín, “La palabra en la novela”, en *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991, pp. 77-237].
- Bakhtine (Mikhaïl), « Formes du temps et du chronotope dans le roman », en *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 235-398 [Edición original en ruso: 1975. Traducción al castellano: Bajtín, “Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela”; en *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991, pp. 237-411]
- Bakhtine (Mikhaïl), « Le problème du contenu, du matériau et de la forme dans l’œuvre littéraire », en *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 21-82 [Edición original en ruso: 1975. Traducción al castellano: Bajtín, “El problema del contenido, el material y la forma en la creación literaria” en *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991, pp. 13-77].
- Bakhtine (Mikhaïl), « Rabelais et Gogol. Art du récit et comique populaire », en *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 475-488 [Edición original en ruso: 1975. Traducción al castellano: Bajtín, “Rabelais y Gógol (El arte de la palabra y la cultura popular de la risa)”, en *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1991, pp. 487-500].
- Bakhtine (Mikhaïl), « L’auteur et le héros », en *Esthétique de la création verbale*, pp. 25-210, Paris, Gallimard, 1984 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano: Bajtín, “Autor y personaje en la actividad estética”, en *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp. 13- 191].
- Bakhtine (Mikhaïl), « Les carnets 1970-1971 », en *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984, pp. 349-377 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano, Bajtín, “Los Apuntes de 1970-71”, pp 354-380 en *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp. 354-380].
- Bakhtine (Mikhaïl), « Les genres du discours », en *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984, pp. 263-308 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano: Bajtín, “Géneros discursivos” en *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp-248-290].
- Bakhtine (Mikhaïl), « Le problème du texte », en *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984, pp. 309-338 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano: Bajtín, “Los problemas del texto en la lingüística, la filología y otras ciencias humanas” en *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp. 294-323].
- Bakhtine (Mikhaïl), « Remarques sur l’épistémologie des sciences humaines », en *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984, pp. 379-393 [Edición original en ruso: 1979. Traducción al castellano: Bajtín, “Hacia una metodología de las ciencias humanas” en *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México, 2003, pp. 381-396].
- Bakhtine (Mikhaïl), *Pour une philosophie de l’acte*, Lausanne, L’Âge d’Homme, 2003 [Edición original en ruso: 1986. Traducción al castellano: Bajtín. *Hacia una filosofía del acto ético (De los borradores y otros escritos)*, Antropos, Barcelona, 1998].
- Medvedev (Pavel), *La méthode formelle en littérature*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2008 [Edición original en ruso: 1928. Al castellano: Medvédev, *El método formal en los estudios literarios*, Alianza, Madrid, 1994].
- Volochinov (Valentin), « Au delà du social. Essai sur le freudisme », en Bakhtine (Mikhaïl), *Le freudisme*, Lausanne, l’Âge d’Homme, 1980, pp. 32-77 [Edición original en ruso: 1925. Traducción al castellano: Volóshinov, “Más allá de lo social”, en *Freudismo: un bosquejo crítico*, Paidós, Buenos Aires, 1999].
- Volochinov (Valentin), « Le freudisme », en Bakhtine (Mikhaïl), *Le freudisme*, Lausanne, l’Âge d’Homme, 1980, pp. 79-225 [Edición original en ruso: 1927. Traducción al castellano: Volóshinov, *Freudismo: un bosquejo crítico*, Paidós, Buenos Aires, 1999].
- Volochinov (Valentin), « Le discours dans la vie et le discours dans la poésie », en Todorov (Tzvetan), *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique*, Paris, Seuil, 1981, pp. 181-215 [Edición original en ruso: 1926].
- Volochinov (Valentin), « La structure de l’énoncé », dans Todorov (Tzvetan), *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique*, Paris, Seuil, 1981, pp. 287-316 [Edición original en ruso: 1930].
- Volochinov (Valentin), *Marxisme et philosophie du langage*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010 [Edición original en ruso: 1929. Traducción al castellano: Volóshinov, *El marxismo y la filosofía del lenguaje*

(*los principales problemas del método sociológico en las ciencias del lenguaje*), Alianza, Madrid, 1992]

#### OTRAS REFERENCIAS

- Aucouturier (Michel), « Préface », en Bakhtine (Mikhaïl), *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, pp. 9-19.
- Bocharov (Sergey), « Conversations with Bakhtin », *PMLA*, n° 109, 1994, pp. 1009-1024 [Edición original en ruso: 1993].
- Bota (Cristian) & Bronckart (Jean-Paul), « Voloshinov et Bakhtine, deux approches radicalement opposées des genres de textes et de leur statut », *Linx*, n° 56, « Les genres de texte », 2008, pp. 67-83.
- Bota (Cristian) & Bronckart (Jean-Paul), « Voloshinov y Bakhtin: dos enfoques radicalmente opuestos de los géneros de textos y de su carácter ». In D. Riestra (Ed.), *Saussure, Voloshinov y Bakhtin revisitados. Estudios históricos y epistemológicos*. Buenos Aires: Miño e Davila, 2010, pp. 107-127.
- Brandist (Craig), « Early Soviet research projects and the development of “Bakhtinian” ideas: the view from the archives », dans *Proceedings of the xii International Bakhtin Conference*, Jyväskylä, University of Jyväskylä, 2006, pp. 144-156.
- Bronckart (Jean-Paul), « Interactions, discours, significations », *Langue française*, n° 74, 1987, pp. 29-50.
- Bronckart (Jean-Paul), *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1997. [Traducción al castellano: *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid, Fundación Infancia y aprendizaje, 2004].
- Bronckart (Jean-Paul), Bain (Daniel), Schneuwly (Bernard), Davaud (Coline) & Pasquier (Auguste), *Le fonctionnement des discours. Un modèle psychologique et une méthode d'analyse*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1985.
- Bronckart (Jean-Paul) & Bota (Cristian), *Bakhtine démasqué. Histoire d'un menteur, d'une escroquerie et d'un délire collectif*, Genève, Droz, 2011.
- Bronckart (Jean-Paul) & Bota (Cristian), *Bakhtin desmascarado, história de um mentiroso, de uma fraude, de um delírio coletivo*. Traducción al portugués por Marcos Marcionilo. Sao Paulo, Parabola, 2012.
- Bronckart (Jean-Paul) & Bota (Cristian), *Bakhtin desmascarado. Historia de un mentiroso, una estafa y un delirio colectivo*. Traducción al castellano por Cristina Ridruejo Ramos and Eric Jalain Fernández. Madrid, Machado, 2013.
- Bronckart (Jean-Paul) & Friedrich (Janette), « Prologue et Présentation », en Vygotsky (Lev S.), *La signification historique de la crise en psychologie*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1999, pp. 7-69.
- Clark (Katerina) & Holquist (Michael), *Mikhaïl Bakhtin*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1984.
- François (Frédéric), *Bakhtine tout nu*, Limoges, Lambert-Lucas, 2012.
- Ivanov (Vyacheslav V.), « The signifiacnce of M. M. Bakhtin's ideas on sign, utterance, and dialogue for modern semiotics », *Soviet Studies in literature*, vol. 11, n° 2-3, 1975, pp. 186-243 [Edición original en ruso: 1973].
- Poole (Brian), « Bakhtin and Cassirer, The Philosophical Origin of Bakhtin's Carnival Messianism », *The South Atlantic Quarterly*, n° 97, 1998, pp. 537-579.
- Schneuwly (Bernard) & Bronckart (Jean-Paul), « Pour une psychologie du langage », *Archives de Psychologie*, n° 51, 1983, pp. 155-160.
- Schneuwly (Bernard) & Bronckart (Jean-Paul) (Dir.), *Vygotsky aujourd'hui*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1985.
- Sériot (Patrick), « Préface. Volochinov, la philosophie de l'enthymème et la double nature du signe », dans Volochinov (Valentin), *Marxisme et philosophie du langage*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp. 13-109.
- Sève (Lucien), *Penser avec Marx aujourd'hui. Tome 1, Marx et nous*, Paris, La Dispute, 2004.
- Sève (Lucien), *Penser avec Marx aujourd'hui. Tome 2, « L'homme » ?* Paris, La Dispute, 2008.
- Titunik (Irwin R.), « Bakhtin &/or Voloshinov &/or Medvedev, Dialogue &/or Doubletalk ? », en *Language and literary theory: in honor of Ladislav Matejka*, bajo la dirección de Benjamin A. Stolz, Irwin R. Titunik & Lubomír Doležel, Baltimore – London, John Hopkins University Press, 1984,

pp. 535-564.

Titunik (Irwin R.), « The Baxtin Problem, Concerning Katerina Clark and Michael Holquist's Mikhail Bakhtin », *The Slavic and East European Journal*, n° 30, 1986, pp. 91-96.

Todorov (Tzvetan), *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique. Suivi de: Ecrits du Cercle de Bakhtine*, Paris, Seuil, 1981.

Tylkowski (Inna), *Volochinov en contexte. Essai d'épistémologie historique*, Limoges, Lambert-Lucas, 2012.

Vygotski (Lev S.), *Pensée et langage*, Paris, La Dispute, 1997 [Edición original en ruso: 1934].

Vygotski (Lev S.), *Pensamiento y lenguaje*, en *Obras Escogidas-II*, A. Machado Libros, 2013.

Vygotski (Lev S.), *La signification historique de la crise en psychologie*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1999 [Edición original en ruso: 1982].

Vygotski (Lev S.), *El significado histórico de la crisis de la Psicología*, en *Obras Escogidas-I*, A. Machado Libros, 2013.